

日语生活交际会话

朱春跃 相原茂 编

下



外语教学与研究出版社

日语生活交际会话

〈下册〉

北京外国语学院日语系编

外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

日语生活交际会话/朱春跃,相原茂编. —北京:外语教学与研究出版社,1995.11

ISBN 7-5600-0960-3

I. 日… II. ①朱… ②相… III. 日语-口语-语言教学 IV. H369.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(94)第 16120 号

日语生活交际会话

(全二册)

朱春跃 相原茂 编

外语教学与研究出版社出版

(北京西三环北路 19 号)

国版大学第二印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 850×1168 1/32 29.125 印张 764 千字

1995 年 11 月第 1 版 1995 年 11 月第 1 次印刷

印数: 1—20000 册

* * *

ISBN 7-5600-0960-3

G·428

全套(二册)定价: 29.80 元

编写及使用说明

本书是北京外国语大学（旧称北京外国语学院）日语系基础教研室编《日语会话》（外研社1990年，朱春跃、中嶋弘泰等合编）的续篇，由北外日语系副教授朱春跃、日本御茶之水女子大学教授相原茂合作编写。

本书是为学完《日语会话》的外语专业大学本科2年级第二学期或三年级学生编写的。社会上有一定日语能力的日语学习者也可以利用本书进一步提高口语交际能力或借助本书录音提高听力。

本书以功能交际法为基本教学指导思想，全书共收入功能意念项目84项、有关各种表达方式1800余条，其中包括国家教委91年版《高等学校专业日语基础阶段教学大纲》中全部情意性功能意念项目。

本书保留并进一步突出了《日语会话》的实用性、口语化的特色，对在一般教科书中难以接触到的口语简体给予了充分重视，使日常口语中大量存在的倒装、省略、缩略、音变等现象得到了自然、集中的体现。

本书以鲜明的功能交际特色而不同于以往的口语教材。它不是简单地通过场景来介绍语言材料，而是从语言的表达功能入手，集中体现某种功能意念因说话人的身份、地位、辈份、性别等不同而采用的不同表达方式。为了全面、充分地反映日语口语的特点，本书的场景全部安排在日本。这样，在学习语言的同时，还能了解日本社会的方方面面。

本书每课的内容安排及教学要求如下：

一、会话课文

每课以一种或数种功能意念为主线，安排了8段内容各自独立的小对话。对话中的人物以各种年龄、身份登场，从儿童到老人，从同事、上下级到亲属、恋人、陌生人之间的对话，每个角色都有着符合各自年龄、性别、身份的鲜明语言特点。对话的内容及语言生动活泼，每一段对话都是一段“小品”的脚本。这一部分要求能流利地背诵。在课堂上下也可以此为脚本进行扮演角色的练习。

二、生词表

本书出现的词汇总量约3000左右。这里列出的为中等难度以上的单词。词条的释义一般只限于常用的及本课中出现的词义。词条后以数码式标出声调类型。

三、语音和语法注释

由于本书口语化程度极高，有时同一个句子，语调不同则含义不同，因此对语调方面也有较高要求。为了使学员更好地掌握活的语言，本书除了配有录音磁带以外，在课文注释部分还安排了对重点语音语调的解释和说明。

语法解释以介绍用法为主，一般不列出译文。请读者参阅附录中“课文参考译文”部分。

四、补充例句

对该课课文中未能出现、而在生活中常用的表达方式以补充例句的形式列出，供练习（编对话）时参考。

五、练习

练习大致分为语言结构（包括句型、词汇等）和功能意念两大部分。语言结构部分主要包括填空（填副词、填惯用形式）、用言活用及部分替换练习。此外还安排了以一定间隔留一空格，填入适当假名或汉字以完成句子或语段的练习。这是为练习语言的

熟巧而设计的。

在做替换练习时,教员应避免机械地练习语言的表面形式,而要引导学员注意语言形式所要表达的交际功能。

功能意念练习主要包括填空(填入与该课功能意念有关的适当表达方式)、改写练习(通过改变人物关系、性别等来改变对话文体)、编对话及小品练习。其中以小品练习最具功能交际法特色。

小品练习部分首先规定了练习目标(如吃惊、不满等)、人物关系、对话发生的时间、地点等,由学员按照规定情景来扮演角色。在练习的前面提示了该练习中所用的语言或主要表达方式,供练习者参考和选用。在教员对该项练习的目标、语言 and 规定情景、人物关系等进行说明之后,学员按照角色卡上的指示去扮演剧中人物。练习时要求参加者只看自己的角色卡,所用语言要符合角色的身份,语气等要符合当时当地角色的心情。剧情的发展要基本上按照角色的规定。话轮的转换(即谈话参加者作为发话人的角色转换)按照 1→(1)→①→2→(2)→②→3……的顺序进行。

小品表演之前可由学生做几分钟练习,表演时教员尽量不去打断,发现问题通过事后讲评的办法加以纠正。

小品练习以培养交际能力为目的,要训练学员随机应变、灵活运用语言的能力。因此本书“附录”中虽有小品练习的范文,但仅作为参考,不要求学员所用语言与范文完全一致。

书后附有课文参考译文、练习参考答案、功能意念索引及总词汇表等,供教师 and 学员参考。由于中日文表达习惯不同,有些内容直译成汉语往往无法理解,因此参考译文采用意译较多,个别句子可能在表达上与原文略有出入。练习答案也有一题多解的可能性,因此附录仅供参考。

本书共 20 课。教学上每课包括朗读、讲解、会话演练、检查背诵、做小品练习等几个环节。一般用 6~8 学时完成一课。按每

周4学时计算，全书（上、下册）可使用1~1.5学年。

在本书的编写过程中，曾得到日本大东文化大学副教授喜多山幸子、御茶之水女子大学硕士研究生比嘉三都子、博士研究生河村昌子、大岛弥生及北京语言学院外籍教师高良美也子等人的大力协助，在此一并表示衷心的感谢。

朱春跃
一九九四年十月

【目 次】

第 11 課 お招き 誘う 承諾 拒否

1. ぜひいらしていただけたらと	1
2. 日曜日は大丈夫	3
3. 帰りにいっぱい飲んでかないか	5
4. 行きましょうよ	7
5. 突然だけど、今度の日曜日あいてない?	9
6. うん、いいよ	11
7. 今日ですか? 今日はちょっと	12
8. 残念だけど無理だわ	14

第 12 課 褒める 謙遜する

1. いいえ、お恥ずかしい作品で	25
2. すばらしい息子さんじゃありませんか	27
3. とっても発音がよくなったよ	29
4. 褒め過ぎです	31
5. いや、さすがですね	33
6. まだまだ勉強不足です	35
7. あんまりうまいんで、びっくりしちゃった	39
8. 新築のお宅は気持ちがいいですね	41

第 13 課 注意 抗議 非難 叱る

1. おタバコはご遠慮いただけますか	54
2. こんなことじゃ単位も怪しいよ	56

3. 規則を守っているのに注意を受けるとは、 非常に心外です	58
4. お前の部屋はあれはなんだ	60
5. お母さんたら、いつも博貴の味方なんだから	62
6. いったいこんな時間までどこ行ってたの?	64
7. 全然来ないじゃないか	66
8. 近頃の若い者ときたら	68

第 14 課 ものを尋ねる (1)

1. どれにする?	81
2. コピーは自由にできるんですか?	82
3. 有楽町線じゃだめ?	85
4. 参加者は20人ぐらいなんですが、入れるでしょうか ..	88
5. どのようにお考えですか?	91
6. 時給のことなんですが、900円以上というのは?	94
7. 真理さんはご在宅でしょうか	98
8. 郵送でもかまいませんか	99

第 15 課 ものを尋ねる (2)

1. どういった症状でお使いですか	113
2. ちょっと試着してみてもいいですか?	114
3. 丈夫で、ある程度大きいカバンというのと、 こんなところですか	116
4. ご予算はどのぐらいをお考えですか	118
5. お浸しにする青物で、なにかいいのあります?	121
6. これ、3万円になりませんか?	123
7. ちょっと、このスイカ甘い?	125
8. この手のは他にもある?	127

第 16 課 身体の不調を訴える

1. 最近、頭痛がひどくて…………… 139
2. 学校に行けないほど痛がるんですよ…………… 141
3. 足腰が妙にしびれて…………… 143
4. いてて…………… 145
5. おでこ痛ーい…………… 147
6. 体がだるくて重いし、疲れやすいんです…………… 149
7. なんか食欲がなくて…………… 151
8. 喉がいがらっぽくて痛くて…………… 152

第 17 課 人を評価する

1. 人柄はいいですよ…………… 165
2. よく気がつくお嫁さんですね…………… 167
3. 皆から好かれる子ですよ…………… 169
4. 皆をまとめる統率力があります…………… 172
5. やっぱりジャッキー・チェンは最高だぜ…………… 173
6. ふっきらぼうだから、ついてゆくのが大変だよ…………… 175
7. 私はだらしないわよ…………… 177
8. エリートなんだ…………… 180

第 18 課 物・事を評価する (1)

1. あそこは伝統もあるし教師陣もしっかり
している学校だよ…………… 194
2. ここからだ地下鉄が便利かなあ…………… 196
3. ちょっと問題だな、そりゃ…………… 197
4. 昨日はジャイヤンツ、いい試合したよな…………… 200
5. 文章がみずみずしく生きているって感じ…………… 203

6. なんかこう，いい雰囲気なんだよ，これが……………	205
7. すごい辞書が出たね……………	208
8. 値段のわりにはボリュームがありますし……………	210

第 19 課 物・事を評価する (2)

1. 高くて手が出せないわ……………	222
2. 今はもう少し太めのほうが若々しい感じですょ……………	223
3. 夏だからぶかぶかのほうが涼しくて 気持ちいいんだよ……………	226
4. どれもなんか，いまひとつなんだよなあ……………	228
5. 愛妻弁当かい？ 羨ましいなあ……………	230
6. まあ，きれいに撮れてるわねえ……………	232
7. 芸術的と言ってほしいわ……………	234
8. やっぱり安物はだめだなあ……………	236

第 20 課 別れのあいさつ

1. 今日はお先にどうぞ……………	249
2. 卒業しても，先生のご恩は決して忘れません……………	250
3. どうか，向こうへ行かれてもお元気で……………	252
4. 久保田さんがいなくなっちゃうと寂しくなりますわ ……	254
5. 今日これで失礼します……………	256
6. じゃ，そろそろでかけますので……………	258
7. またいつか会えますよね……………	259
8. 勉強や仕事も大事だけど，体にだけは気をつけてね…	261

附录

(一) 课文参考译文……………	273
(二) 练习参考答案……………	332

(三) 功能意念项目及相关表达方式索引.....	354
(四) 总词汇表.....	435

第11課 お招き 誘う 承諾 拒否

1. ぜひいらしていただけたらと

人物: A, B (大学3年, 女子) C (大学の先生, 10代)

場面: 先生を演奏会へ招待する

A: 先生, 今ちょっとよろしいですか。

C: はい, どうぞ。

B: 実は, 私たちのサークルが来月, 演奏会をするので¹⁾, ぜひ先生においでいただきたいと思い, 招待状をお持ちしたのですが…。

C: やあ, それはどうも。あなた方二人はたしか管弦楽のサークルでしたね。

A・B: はい, そうです。

A: この秋の演奏会が私たちには最後のステージになるものですから²⁾, お忙しいでしょうが, ぜひいらしていただけたらと。

C: どこでやるんですか。

B: 葛飾区のシンフォニー・ホールです。

C: それじゃ家の近くだね。なんとか都合をつけて³⁾, 伺うように

御招待状

拝啓 新緑の候皆様方には、益々御清栄のこととお慶び申し上げます。

さて、私共お茶の水音楽団では、下記の通り第64回定期演奏会を開催することになりました。御多忙のところとは存じますが、是非御来聴下さいようお願い申し上げます。

敬具

日時 1994年5月21日(土)

午後6時開場 午後6時30分開演

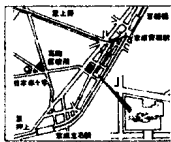
場所 かつしかシンフォニー・ホール
モーツァルトホール

指揮 河地良智

曲目 モーツァルト 交響曲「魔術」～序曲

シムニ・ノット 交響曲「ノートル・ダム」～開奏曲

ブルックナー 交響曲第8番の対照 ノヴァーク版



かつしかシンフォニー・ホール
TEL 03-5670-2222

公演電話 03-5670-2222
開演時間 午後6時30分
公演料金 大人1,000円～2,000円
小児500円～1,000円
※全席指定

〒112 文京区湯島1-5-45 東京大学音楽学部内
〒112 文京区湯島1-5-45 東京大学音楽学部内
〒112 文京区湯島1-5-45 東京大学音楽学部内

お茶の水音楽団

※本日は1枚で2名まで御来聴いただけます。

しょう。

A: 本当ですか。ありがとうございます。

C: そういえば去年も招待状をいただいたけど、あの時はどうしても都合がつかず、悪かったね。

B: いいえ、先生がお忙しい身なのは十分承知していますから。

C: 今度はきつと行くよ。どうもご招待ありがとうございます。

A・B: こちらこそ、ありがとうございます。

【単語】

承諾〔しょうだく〕①	(名, 他五)	承諾, 应承, 答应
拒否〔きょひ〕①	(名, 他五)	拒绝
演奏会〔えんそうかい〕③	(名)	演奏会, 音乐会
招待状〔しょうたいじょう〕①	(名)	请柬, 招待券
管弦楽〔かんげんがく〕③	(名)	管弦乐
ステージ②	(名)	舞台
葛飾区〔かつしかく〕②	(地名)	葛饰区
シンフォニー・ホール⑥	(地名)	交响音乐厅
都合を付ける〔つごうをつける〕①-② (慣用)		抽时间

【音声と言葉の解説】

(1) 私たちのサークルが来月、演奏会をするので

「サークル」是由学生自发组织起来的课外活动小组, 活动内容包括学习研究、体育运动及各种各样的文化活动。

日本大学生的课余文化活动是非常丰富多彩的。大学生组成的合唱团、军乐团、管弦乐团等一般都具有相当艺术水平。这些学生乐团每学期在社会上举行定期演奏(演唱)会, 以锻炼自己并向社会展示自己多方面的才华。

(2) この秋の演奏会が私たちには最後のステージになるものですから

「ステージ」本意是“舞台”, 引申为“舞台演出活动”“登台表演”。

(3) 何とか都合を付けて

这里的「都合を付ける」是“找（/抽）时间”的意思。以「都合…」构成的惯用句或惯用词组，常用的还有：

○ 都合が付く（抽得出时间） ○ 都合を見る（看情况）

2. 日曜は大丈夫

人物：金子（女） 美知子（女）

場面：電話で久しぶりにクラスメートが会う約束をする

美知子：もしもし，金子さん。私，美知子です。

金 子：あら，美知子さん。しばらくねえ，お元気？

美知子：ええ，こちらは変わりなく。あなたもお元気？

金 子：ありがとうございます，おかげさまで。

美知子：実は，いま百海さんにも電話したんだけど，短大を卒業してもう1年半にもなるじゃない，私たち¹⁾。その間²⁾，全然会っていないから，一度日を決めて会わない？

金 子：いいわねえ。ぜひ会いたいわ。百海さんも変わらない？

美知子：うん，彼女はOLやっているわよ。それで日時だけど，再来週の土曜日はどう？ 21日。

金 子：ちょっと待ってね。えっと，あつ，ごめんなさい。その日は母とデパートへ行く約束になっているの。

美知子：そう，じゃその翌日，22日の日曜日は³⁾？

金 子：日曜は大丈夫，空いてるわ。

美知子：じゃ，22日，11時半に銀座のソニービルの前がいいわね。

金 子：ねえ，荻野さんは来るの？

美知子：荻野にはこれから電話するの。荻野が22日，都合が悪
 かったらまたあなたにも電話するけれど，荻野もこれ
 でOK だったら，電話しませんから。

金 子：ええ，分かったわ，じゃ連絡よろしくね。

【単語】

金子〔かねこ〕①	(姓氏)	金子
美知子〔みちこ〕①	(人名)	美知子
クラスメート④	(名)	同班同学
百海〔ひゃくうみ〕②	(姓氏)	百海
日時〔にちじ〕①②	(名)	日期和时间
再来週〔さいらいしゅう〕①	(名)	下周
翌日〔よくじつ〕①	(名)	翌日，次日
ソニービル④	(名)	索尼大楼
荻野〔おぎの〕①	(姓氏)	荻野

【音声と言葉の解説】

(1) 短大を卒業してもう1年半にもなるじゃない，私たち

声调从「なる」降下来以后就不再升上去，后面的「…じゃない，
 私たち」读低平调。「…じゃない」也可以读上升调。

(2) その間

「その間」在这里是“在那期间”的意思，读作「そのかん」。

(3) じゃその翌日，22日の日曜日は？

「22日の日曜日」中的「の」表示“同位语”。如：

○ 部長の山崎さん ○ 校長の森先生 ○ 友達の美佐子

3. 帰りに一杯飲んでかないか

人物：課長　小野　根岸

場面：会社で残業

課長：さて、と¹⁾。小野君、どうかね。もうばちぼち終わりそう
かね²⁾？

小野：はい、課長。もうそろそろです。

課長：根岸君も、適当なところで切り上げたまえ。

根岸：はい。私のほうも、あともう少しです。

課長：無理せんでいいから³⁾、一段落付いたら、今日はもうおし
まいにしまえ。

小野：はい、分かりました。切りの良いところまでやってしま
いますので⁴⁾。

課長：どうかね。二人とも、帰りに一杯飲ってかないか⁵⁾。

小野：いいですねえ。ちょうど、おなかもすいてきましたし。

根岸：ほくもぺこぺこだ。

課長：じゃあ、私の行きつけの店にでも行こうか。あそこは料理
がうまいんだ。

根岸：あ、もしかして、前に一度、課長につれて行っていただ
いたところですか？あの、魚料理が評判の、えーっと、確か、
ママさんが福岡出身の…。

課長：ああ、そうだ。そこだよ。よし、今日は私のおごりだ。

根岸：ほんとですか？ いやあ、なんだか急にやる気が湧いてき
たなあ。

小野：急いで片づけてしまおう。

根岸：ああ。よーし！ もう一踏ん張りだ。